

CHANDOS DIGITAL

CHAN 8853



LEIF SEGERSTAM

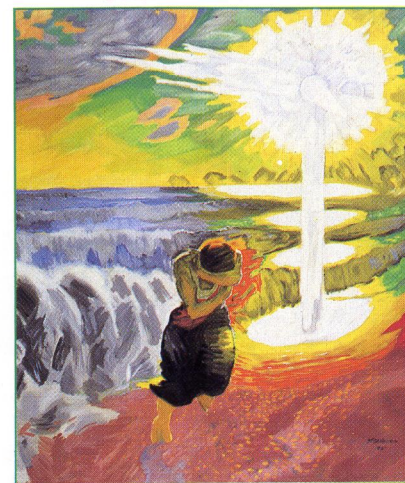
CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
Printed in England

NIELSEN
CHORAL WORKS

CHANDOS

Hymnus Amoris · The Sleep · Springtime in Funen
THREE MOTETS*



INGA NIELSEN · POUL ELMING · PETER GRØNLUND
STEN BYRIEL · COPENHAGEN BOYS' CHOIR
CHILDREN'S CHORUS OF SKT. ANNÆ GYMNASIUM

THE DANISH NATIONAL RADIO
Symphony Orchestra & Choir
Leif SEGERSTAM

DR

THE DANISH NATIONAL RADIO
Chamber Choir
Stefan PARKMAN*

CARL AUGUST NIELSEN (1865-1931)

1 **Hymnus Amoris** Op. 12 21:29

Words: Axel Olrik
Latin translation: J.L. Heiberg

INGA NIELSEN soprano

POUL ELMING tenor

Arne Elkrog tenor

Per Høyer baritone

Jørgen Ditlevsen bass

THE COPENHAGEN BOYS' CHOIR

Per Enevold chorus master

2 **The Sleep (Søvnen)** Op. 18 19:23

Words: Johannes Jørgensen

3 **Springtime in Funen (Fynsk Forår)** Op. 42 17:51

Words: Aage Bernitsen

INGA NIELSEN soprano

PETER GRØNLUND tenor

STEN BYRIEL bass-baritone

THE CHILDREN'S CHORUS OF SKT. ANNÆ GYMNASIUM

Benthe Ettrup chorus master

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Stefan Parkman chief conductor

Frans Rasmussen choir master

THE DANISH NATIONAL RADIO

SYMPHONY ORCHESTRA

LEIF SEGERSTAM conductor

CARL NIELSEN The Royal Library, Copenhagen



Three Motets (Tre Motetter) Op. 55 16:21

Words: The Psalms

4 I Afflictus sum (37, 9) 7:21

5 II Dominus regit me (22, 1-2) 3:55

6 III Benedictus Dominus (30, 22) 4:59

DDD TT = 75:34

THE DANISH NATIONAL RADIO CHAMBER CHOIR

STEFAN PARKMAN conductor



This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Hymnus Amoris

Hymnus Amoris was Carl Nielsen's first major vocal composition. It was completed towards the end of 1896 when the composer was 30, but the idea had originated in the course of the great formative European journey which Nielsen made in 1890-91, during which he met his future wife, the sculptor Anne Marie Carl Nielsen. They were married very soon, in Italy, and on their travels saw a painting by Titian of a man murdering his beloved out of jealousy. On that occasion they discussed the artistic feasibility of reflecting love's many forms of expression.

The text was written at the composer's request by Axel Olrik, but Nielsen had it translated into Latin by the philologist J.L. Heiberg, a step which disappointed many but which was defended by Nielsen in his introduction to the work. He thought that Latin stood up better to repetition and that it was both more elevatedly monumental and more singable than a modern language. There is little doubt that Nielsen, in exploiting the sonorities of Classical Latin and the polyphonic style which together give the work a quasi-ecclesiastic character, had the ambition of creating a vision of a new church of art and love, expressed for instance at the end, when the choir sings not A-MEN but A-MOR.

In huge polyphonic movements (with all their associated technical problems) he sought to express love as the unifying force behind each of the four periods of life. This elevated notion of love was much in sympathy with the then-current Symbolist movement, and in the hands of the young and idealistic composer the ancient liturgical idiom was transformed into something new and unusual.

Nielsen thought that this was the work with which he had his greatest triumph. In 1921, in Helsinki, he wrote a letter in which he told of the overwhelming enthusiasm after the performance, 'They poured out to my carriage and wanted to touch my clothes, I think that in that moment, I could have healed the sick'.

The Sleep

The Sleep (*Søvnen*), was written in 1903-4 and was first performed in 1905. It is not heard as frequently as his two other choral works with orchestra, a fact which is totally unjustified. Written after *Saul and David* and the Second Symphony *The Four Temperaments*, and just before the opera *Masquerade*, it is one of the most distinctive of Nielsen's works; with regard to the middle part, it is also one of the most forward-looking. Its tripartite form — a slow tempo at the start and at the end, and in sharp contrast, a violent nightmare in the middle — reveals pronounced fractures in the otherwise extrovert and positive culture of the first decade of this century: the fear-ridden darkness and tattered aspects of human existence are here exposed.

This section with its harsh dissonance was Nielsen's greatest provocation of the Danish musical establishment up to that point; as was to be expected, the work was given a very mixed reception and the nightmare section was singled out for the strongest criticism. One reviewer wrote: 'This ride is, literally speaking, the wildest chase of the falsest notes... During the minutes it lasts, even the staunchest supporter of Danish music is on the verge of withdrawing all allegiance from Carl Nielsen'.

Only a small number saw that with this work, Nielsen had hit on a tremor below the bright surface — the forces which ten years later beset Europe. The composer himself took a particular satisfaction in it. During rehearsals before the premiere which he himself conducted, he wrote to his wife: 'If Thorvaldsen is right in saying that one is in decline when one likes one's own works, I must be in a rich and fertile decline because I must admit that I admire and love my "Sleep" when I hear it roar in my ears from the many voices'.

Springtime in Funen

Springtime in Funen, (*Fynsk Forår*), was composed in 1921. In it, Nielsen has condensed those characteristics of his work which had blossomed in his catchy songs and tunes. In many respects it is a musical account of his memories, paralleled in his published memoirs of 1927, 'My Childhood in Funen'. The text is written by Aage Berntsen, son of the prominent Free School teacher and politician, Klaus Berntsen, who had helped Nielsen get to Copenhagen in the 1880s and had been among his supporters.

In spite of the light colours of the work it was created during a stage of his life, in the early 1920s, when Nielsen suffered from bouts of severe personal problems. He was separated from his wife, not to be reconciled until over a year later, and he experienced feelings of rootlessness, exhaustion, and depression. Yet, this was the period in which he wrote some of his major works.

Springtime in Funen came into being because the Danish Choral Society had launched a competition for a text about Danish nature, history and popular life. Aage Berntsen won and Carl Nielsen was asked to write the music. At the time, he was writing one of his very greatest symphonic works, the Fifth. The coincidence chronologically of the two works proves that for Nielsen, the modern, dissonant and advanced musical idiom on the one hand and traditionally simple, tuneful melodies on the other, were not opposites but very much two sides of the same thing: two musical means of expression, which in fact needed and complemented one another.

The first performance of *Springtime in Funen*, in 1922, in the large Market Hall of Odense, was a major national event. No less than 900 singers from all over the country took part and the audience, among them the Danish King and Queen, numbered 8,000.

Three Motets

There is something mystical about Carl Nielsen's late works, from the middle of the 1920s until his death in 1931. In his advancing years, he experimented as never before with new worlds of sound. Yet by contrast in some of his works he concentrated on renewing very old traditional forms and expressions. In 1928, for example, he wrote his three piano pieces, Opus 59, in which he approached the atonal; a year later, when he wrote his three motets, he moved back in time and attempted to re-interpret and renew vocal polyphony and force from it new possibilities. The text is from the Vulgate. Nielsen had not composed anything to a Latin text since *Hymnus Amoris* and it seems he saw a particularly strong

challenge in the words of the first motet, about the restless heart which roars (*rugiebam*) with anxiety. In order to create a varied sound picture, Nielsen chose different combinations of voices for each of the three motets. In the first, he used alto, two tenors and bass, in the second, the traditional quartet of soprano, alto, tenor and bass and in the third, two sopranos, alto, tenor, bass. In this way, the sound grows ever brighter, from the crushed, personal expression of the first motet, via the sermon of the second to the hymn of thanksgiving in the third.

The work was dedicated to Mogens Wöldike and the Palestrina Choir which he conducted. Wöldike eventually became one of the giants of Danish musical culture, so this dedication helped underline that the Three Motets were part of an important current of vocal music in 20th-century Denmark.

© 1990 Jørgen I. Jensen

Hymnus Amoris

Hymnus Amoris war Carl Niensens erstes bedeutendes Werk. Er vollendete es Ende 1896, als er 30 war, aber die Anregung dazu stammte aus der großen Europareise die er 1890-91 unternahm und während der er seine zukünftige Frau, die Bildhauerin Anne Marie Carl Nielsen kennenlernte. Sie heirateten kurz darauf in Italien und sahen im weiteren Verlauf ihrer Reise ein Gemälde von Tizian, auf dem ein Mann seine Geliebte aus Eifersucht ermordet. Bei dieser Gelegenheit erwogen sie die künstlerischen Möglichkeiten, die vielfältigen Formen der Liebe zum Ausdruck zu bringen.

Den Text zu *Hymnus Amoris* schrieb, auf Wunsch des Komponisten, Axel Olrik, aber Nielsen ließ ihn von dem Philologen J.L. Heiberg ins Lateinische übersetzen. Er rechtfertigte diesen Schritt, an dem viele Anstoß nahmen, in seiner Einleitung zu dem Werk. Er war der Ansicht, daß sich das Lateinische besser zu Wiederholungen eigne und daß es sowohl eindringlicher und feierlicher als auch leichter zu singen sei als eine moderne Sprache. Die lateinische Sonorität und die polyphone Form verleihen dem Werk einen quasi-liturgischen Charakter, und es besteht kein Zweifel, daß Nielsen beabsichtige, damit eine Vision einer neuen, der Kunst und der Liebe geweihten Kirche zu vermitteln. Dies kommt besonders klar am Schluß zum Ausdruck, als der Chor statt A-MEN A-MOR singt.

In breitangelegten, polyphonischen Sätzen (die mit entsprechenden technischen Problemen verbunden sind) versucht Nielsen, die alles vereinende Macht der Liebe in den vier Lebensaltern darzustellen. Dieser erhabene Begriff der Liebe steht im Einklang mit der damaligen Symbolisten-Bewegung. In den Händen des jungen, idealistischen Komponisten wurde die überlieferte liturgische Form in etwas Neues und Ungewöhnliches verwandelt.

Nielsen war der Ansicht, daß er mit diesem Werk seinen größten Triumph erlangt habe. In einem Brief aus Helsinki beschrieb er 1921 die überwältigende Begeisterung des Publikums nach dem Konzert: "Sie drängten sich zu meinem Wagen und wollten meine Kleider berühren. Ich glaube, daß ich in diesem Augenblick Kranke hätte heilen können".

Der Schlaf

Der Schlaf (*Søvnen*) wurde 1903-4 geschrieben und kam 1905 zur Uraufführung. Ganz zu Unrecht wird dieses Werk weit seltener aufgeführt als Niensens andere zwei Chorwerke mit Orchester. Nielsen komponierte es nach *Saul und David* und der Zweiten Symphonie, *Die vier Temperamente* (*De fire temperamenter*), und unmittelbar vor der Oper *Maskarade*. Es ist eines von Niensens charakteristischsten Werken und, was den Mittelteil betrifft, eines der progressivsten. Seine dreiteilige Anlage — langsame Tempi am Anfang und Schluß und dazwischen in scharfem Kontrast ein wilder Alptraum — zeigt tiefe Risse in der Fassade der sonst extrovertierten und positiven Kultur des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts auf und legt das angsterfüllte Dunkel und die Zerrissenheit der menschlichen Existenz bloß.

Der Mittelteil mit seinen grellen Dissonanzen war Niensens größte Herausforderung an die etablierte Ordnung der dänischen Musikwelt. Es war vorherzusehen, daß das Werk mit gemischten Gefühlen aufgenommen und der Alptraum-Teil am meisten kritisiert wurde. Ein Rezensent schrieb: "Dieser Ritt ist wortwörtlich die wildeste Jagd der falschesten Noten... Während seiner minutenlangen Dauer ist sogar der unerschütterlichste Verfechter dänischer Musik nahe daran, Carl Nielsen die Treue zu kündigen."

Nur wenige erkannten, daß Nielsen mit diesem Werk auf eine unterschwellige Strömung unter der glatten zeitgenössischen Oberfläche stieß — die zerstörerischen Kräfte, die zehn Jahre später über Europa hereinbrechen sollten. Der Komponist selbst war besonders von diesem Werk eingenommen. Während der Proben zur Premiere, die er selbst dirigierte, schrieb er an seine Frau: "Wenn Thorvaldsen mit seiner Behauptung recht hat, man sei in Verfall geraten, wenn man seine eigenen Werke bewundert, dann muß das ein prächtiger und fruchtbarer Verfall sein, denn ich muß gestehen, daß ich meinen "Schlaf" liebe und bewundere wenn er mir, von vielen Stimmen gesungen, in den Ohren dröhnt."

Frühling in Fünen

Frühling in Fünen (*Fynsk Forår*) entstand im Jahr 1921. Nielsen vereinte darin die Merkmale seines Schaffens die schon früher in seinen melodischen Liedern und Weisen zum Ausdruck gekommen waren. In vieler Hinsicht ist dieses Werk eine musikalische Niederschrift seiner Erinnerungen, eine Parallele zu seinen 1927 veröffentlichten Memoiren *Myn fynske barndom* (Meine Kindheit in Fünen). Der Text stammt von Aage Berntsen, dem Sohn des prominenten Freischullehrers und Politikers Klaus Berntsen, der in den frühen Achtziger Jahren Niensens Gönner gewesen war und ihm nach Kopenhagen verholten hatte.

Die helle Klangfarbe des Werkes widerspricht dem Umstand, daß es zu einer Zeit entstand, als Nielsen mit schwerwiegenden persönlichen Problemen zu kämpfen hatte. Er hatte sich von seiner Frau getrennt (sie versöhnten sich erst ein Jahr später) und litt unter Depressionen, Erschöpfung und einem Gefühl der Heimatlosigkeit. Und doch schrieb er in dieser Zeit einige seiner bedeutendsten Werke.

Den Anstoß zu *Frühling in Fünen* gab ein Wettbewerb, den die Dänische Chorvereinigung ausschrieb, als sie einen Text über Natur, Geschichte und Volkstum Dänemarks suchte. Aage Berntsen gewann den Wettbewerb, und Carl Nielsen wurde beauftragt, den Text zu vertonen. Eben zu dieser Zeit

komponiert er an seiner größten Symphonie, der Fünften. Das chronologische Zusammenfallen der beiden Werke bezeugt, daß für Nielsen das moderne, dissonante und progressive musikalische Idiom einerseits und die traditionell einfachen, klangvollen Melodien andererseits sich nicht als Gegensätze gegenüberstanden sondern vielmehr zwei Seiten ein und desselben Ausdrucks waren: zwei musikalische Idiome, die sich gegenseitig benötigten und ergänzten.

Die Erstaufführung von *Frühling in Fünen* im Jahr 1922 in der großen Markthalle von Odense war ein wahres Staatsereignis. Nicht weniger als 900 Sänger aus allen Teilen Dänemarks nahmen daran teil, und das Publikum, darunter der König und die Königin von Dänemark, zählte 8000 Personen.

Drei Motetten

Carl Niensens Spätwerke, von den mittleren Zwanziger Jahren bis zu seinem Tod im Jahr 1931, haben etwas Mystisches an sich. Mit fortschreitendem Alter experimentierte er mehr denn je mit neuen Tonwelten. Gleichzeitig konzentrierte er sich jedoch auf die Neubelebung sehr alter, traditioneller Formen und Ausdrücke. 1928 schrieb er zum Beispiel seine Drei Klavierstücke op. 59, die sich der Atonalität nähern, und im darauffolgenden Jahr, als er seine drei Motetten schrieb, versetzte er sich in die Vergangenheit zurück und versuchte, Vokalpolyphonie neu auszulegen und daraus neue Möglichkeiten zu schöpfen. Der Text stammt von Vulgate. Nielsen hatte seit *Hymnus Amoris* keinen lateinischen Text mehr vertont, und offensichtlich sah er in den ersten Worten der ersten Motette, die vom rastlosen, vor Angst heulenden (*rugiebam*) Herzen sprechen, besonders vielversprechende Möglichkeiten. Nielsen wählte verschiedene Stimmkombinationen, um jeder der drei Motetten eine andere Klangfarbe zu geben. So schrieb er die erste für Alt, zwei Tenorstimmen und Bass, die zweite für das traditionelle Quartett Sopran, Alt, Tenor und Bass, und die dritte für zwei Sopranstimmen, Alt, Tenor und Bass. Auf diese Weise wird die Klangfarbe ständig heller, angefangen mit der bedrückten persönlichen Aussage der ersten, über die Predigt der zweiten, bis zur Danksagungshymne der dritten.

Nielsen widmete die Drei Motetten dem Palestrina-Chor und dessen Chorleiter, Mogens Wöldike. Wöldike etablierte sich in der Folge als einer der prominentesten Exponenten der dänischen Musikkultur, und diese Widmung unterstreicht die Tatsache, daß die Drei Motetten ein Teil einer wichtigen Entwicklung in der dänischen Vokalmusik des 20. Jahrhunderts sind.

© 1990 Jørgen I. Jensen
Übersetzung: Inge Moore

Hymnus Amoris

Hymnus Amoris fut la première grande œuvre vocale de Carl Nielsen. Achèvement vers la fin de 1896 — le compositeur était alors âgé de 30 ans — sa conception remonte aux années 1890-1891. Nielsen avait entrepris un long voyage éducatif à travers l'Europe au cours duquel il rencontra une femme sculpteur, Anne-Marie, qui devint son épouse. Ils se marièrent en Italie et dans leurs pérégrinations découvrirent un tableau qui les frappa, un Titien dans lequel un homme, en un accès de jalousie féroce, tue sa bien-aimée. Comme ils en discutaient, ils se posèrent la question: était-il possible de traduire artistiquement les diverses formes d'expression de l'amour? (d'où l'idée de la composition).

Les paroles furent écrites, à la demande du compositeur, par Axel Olrik. Nielsen les fit ensuite traduire en latin par le philosophe J.L. Heiberg — une décision que beaucoup de personnes ne comprirent pas, mais que Nielsen défend dans sa préface. Il pensait que le latin supportait mieux les répétitions, que l'œuvre en serait plus imposante, et à la fois plus facile à chanter qu'une langue moderne. En exploitant les sonorités du latin classique et le style polyphonique — qui tous deux donnent à l'ouvrage son caractère quasi-ecclésiastique — il ne fait guère de doute que Nielsen désirait créer la vision d'une nouvelle église d'art et d'amour; il n'est qu'à entendre, à la fin, le chœur chantait A-MOR au lieu de A-MEN pour s'en convaincre.

A l'aide d'énormes mouvements polyphoniques (malgré tous les problèmes techniques qui en découlaient) il chercha à exprimer l'amour-force unificatrice derrière chacune des quatre périodes de la vie. Cette notion supérieure de l'amour était en parfaite harmonie avec le mouvement symboliste en vogue à l'époque. Dans les mains du jeune compositeur idéaliste l'idiome de l'ancienne liturgie se transformait en quelque chose de nouveau et d'inhabituel.

Nielsen pensait que cette œuvre était son plus grand succès — elle lui avait même valu un triomphe. En 1921, après un concert à Helsinki l'enthousiasme du public tourna au délire et Nielsen écrivait: "Ils se pressaient dans mon compartiment et voulaient toucher mes vêtements. Je pense qu'à ce moment-là j'aurais pu guérir les malades".

Le Sommeil

Le Sommeil (*Søvnen*) écrit en 1903-4, créé en 1905, n'est pas aussi fréquemment interprété que les deux autres œuvres chorales avec orchestre de Nielsen. Pourquoi cela? C'est un phénomène qui paraît injustifié; l'œuvre se situe après *Saül et David* et la deuxième Symphonie, *Les quatre tempéraments*; juste avant l'opéra *Mascarade*, et elle est particulièrement remarquable. Construite en trois parties — la partie médiane étant délibérément futuriste — sa forme révèle quelques fractures prononcées dans ce qui est autrement un reflet positif de la culture du début de ce siècle. Le tempo lent, au commencement et à la fin, contraste vivement avec le violent cauchemar du milieu, où sont mis en évidence les ténèbres chargées de peur et l'existence humaine déchirée en lambeaux.

Cette section dissonante, stridente, fut la plus grande provocation de Nielsen jamais lancée contre l'établissement danois. Comme il fallait s'y attendre la réaction du public fut très mélangée, la partie

médiane cauchemardesque étant, bien entendu, la plus violemment attaquée. Un critique écrivait: "Cette chevauchée est, littéralement parlant, la chasse la plus sauvage aux pires fausses notes qui soient ... et après les dix minutes de sa durée, même le plus grand ami de la musique danoise est sur le point de renier Carl Nielsen".

Seul un petit nombre de personnes comprit que, dans cette œuvre, Nielsen avait sous le couvert d'une surface brillante, créé un remou profond, annonçant les forces qui dix ans plus tard allaient assiéger l'Europe. Le compositeur en tira une certaine satisfaction personnelle. Pendant les répétitions précédant la première — qu'il dirigea lui-même — il écrivait à sa femme: "Si Thorvaldsen a raison lorsqu'il déclare qu'on est sur le déclin quand on admire ses propres œuvres, alors je dois être sur un déclin riche et fertile car quand grondent à mes oreilles les voix qui interprètent "Le Sommeil" j'aime et j'admire ce que j'entends".

Printemps à Fyn

Printemps à Fyn (*Fynsk Forår*) date de 1921. Nielsen a condensé dans ce morceau plusieurs éléments caractéristiques de créations antérieures, mélodies et airs faciles à retenir. En bien des aspects, c'est la narration musicale de souvenirs, parallèle à ses mémoires littéraires "Mon enfance à Fyn" publiées en 1927. Le texte est d'Aage Berntsen, fils du célèbre Klaus Berntsen, pédagogue de l'Ecole Libre, politicien, admirateur de Nielsen qu'il avait d'abord aidé à s'établir à Copenhague dans les années 1880 et toujours défendu ensuite.

Les couleurs légères de cette composition cachent le fait qu'elle fut créée à une période où Nielsen était affligé de durs problèmes personnels. Il s'était séparé de sa femme, (il se réconcilia avec elle un an après), il se sentait déraciné, épuisé et déprimé. Et c'est pourtant au cours de cette période qu'il écrivit plusieurs de ses plus grands ouvrages.

Aage Berntsen avait remporté un concours de la Société chorale du Danemark, concernant des textes au sujet de la nature, de l'histoire et de la vie populaire danoises. On demanda à Carl Nielsen d'écrire la musique sur le texte gagnant et c'est ainsi que *Printemps à Fyn* vit le jour. Nielsen était alors occupé à sa plus grande symphonie, la cinquième. Le fait que les deux œuvres coïncident chronologiquement prouvent que pour lui l'idiome musical moderne, avancé même et dissonant, et les simples mélodies traditionnelles, aux airs agréables n'étaient pas des opposés mais les deux aspects de son esprit créatif, deux moyens d'expression musicale qui, en fait, demandaient à se compléter l'un par l'autre.

La première exécution de *Printemps à Fyn*, en 1922, dans le hall du marché d'Odense fut un événement national. Les quelque 900 exécutants venaient de tous les coins du pays; le roi et la reine du Danemark présidaient un auditoire estimé à 8.000 personnes.

Trois motets

Il y a quelque chose de mystique dans les compositions de Nielsen à partir de 1925 environ et jusqu'à sa mort en 1931. Avec l'âge il voulut plus que jamais se lancer à la découverte des nouveaux domaines

de sons. En même temps, et en sens contraire si on peut dire, il s'efforçait à reprendre des formes et des expressions traditionnelles très anciennes. En 1928, par exemple, il écrivit trois morceaux pour piano, Opus 59, dans lesquels il adoptait l'atonalité; un an plus tard, avec les trois motets il reculait dans le temps pour re-interpréter et renouveler la polyphonie et en tirer de nouvelles possibilités. Le texte est extrait de la Vulgate. Nielsen n'avait rien composé sur des paroles latines depuis l'*Hymnus Amoris*. Il semble qu'il ait vu dans celles du premier motet "le frémissement de mon cœur me fait rugir" (*rugiebam*), un défi personnel. Afin de varier la peinture sonore, Nielsen choisit diverses combinaisons de voix pour chacun des trois motets: dans le premier un alto, deux ténors et une basse; dans le second, le quatuor coutumier: soprano, alto, ténor et basse et dans le troisième, deux sopranos, un alto, un ténor, une basse. De cette façon le son devient de plus en plus brillant, allant d'une expression d'accablement intime au premier motet, via le sermon du second, jusqu'à l'hymne d'action de grâce du troisième.

L'œuvre est dédiée à Mogens Wöldike et au Chœur Palestrina qu'il dirigeait. Wöldike allait devenir un des géants de la culture musicale danoise, aussi cette dédicace confirme-t-elle que les Trois Motets font bien partie de l'important courant musical et vocal danois du 20ème siècle.

© 1990 Jørgen I. Jensen
Traduction: Paulette Hutchinson



motif from the front cover of the "Søvnen" score
(Edition Wilhelm Hansen / Chester Music, London)

Hymnus Amoris

ENFANCE

Chœur d'enfants

Amour donne-moi la vie,
Et je grandirai dans ses gerbes,
Chaque jour nourri, joyeux,
Amour donne-moi la vie.

Chœur des mères

L'amour t'a donné la vie,
Et tu grandis dans ses gerbes
Chaque jour nourri, joyeux,
L'amour t'a donné la vie.

Les enfants

Amour, donne-moi la vie, etc.

JEUNESSE

Chœur et solistes: ténor, soprano.

L'amour est ma promesse et mes désirs,
Il brille pour moi comme une étoile,
Je recherche toujours sa plénitude,
L'amour est ma promesse et mes désirs.

Hymnus Amoris

KINDHEIT

Chor, Kinder

Die Liebe gibt mir Leben,
und ich wachse unter ihrer Obhut;
sie erfüllt mich jeden Tag mit Freude,
Die Liebe gibt mir Leben.

Mütter

Die Liebe gab dir Leben,
und du wächst unter ihrer Obhut;
sie erfüllt dich jeden Tag mit Freude.
Die Liebe gab dir Leben.

Kinder

Die Liebe gibt mir Leben, usw.

JUGEND

Tenorsolo, Sopransolo und Chor.

Die Liebe ist mein Verlangen und mein Sehnen,
sie scheint für mich wie ein Leitstern,
immerwährend strebe ich nach ihrer Erfüllung.
Die Liebe ist mein Verlangen und mein Sehnen.



Hymnus Amoris

BARNDOM

Kor. Børn

Amor mihi vitam donat,
adolecco in fasciis eius,
et quotidie me gaudio saturat.
Amor mihi vitam donat.

Mødre

Amor tibi vitam dedit,
adolescis in fasciis eius,
et quotidie te gaudio saturat.
Amor tibi vitam dedit.

Børn

Amor mihi vitam donat, etc.

UNGDOM

Tenorsolo, sopransolo og kor

Amor est votum meum et desiderium,
præluet mihi instar sideris,
plenitudinem eius semper quaero.
Amor est votum meum et desiderium.

left: section of the front cover of the 'Hymnus Amoris' score, published in 1898
(Edition Wilhelm Hansen / Chester Music, London)

Hymnus Amoris

CHILDHOOD

Choir, Children

Love gives me life,
And I grow under its guidance,
Every day it fills me with joy,
Love gives me life.

Mothers

Love gave you life,
And you grow under its guidance,
Every day it fills you with joy,
Love gave you life.

Children.

Love gives me life, etc.

YOUTH

Tenor solo, soprano solo and choir

Love is my craving and my desire,
It shines for me like a guiding star,
Forever I strive for its fulfillment.
Love is my craving and my desire.

AGE ADULTE

Chœur de voix d'hommes
L'amour est ma fontaine,
La vertu fleurit sur ses bords,
L'amour est ma force
L'amour est ma fontaine.

Soprano, seule et triste
L'amour est ma douleur,
Rien ne m'a blessée autant,
Rien ne m'est plus cher,
L'amour est ma douleur

Chœur
L'amour est ma fontaine, etc.

VEILLESSE

Solistes: ténor, baritone et basse.
Veillards
L'amour est ma paix,
Il est l'aurore de mon crépuscule,
Il m'a dispensé ses richesses pour être généreux,
L'amour est ma paix.

Chœur des Anges
Fontaine de lumière issue du sol,
Eclair sortant de la terre noire
En mille rayons brisé.
Feu divin et merveilleux.

Chœur et solistes: soprano, ténor
Ici! écoutez! le chant du ciel
Rebondissant sur les champs de terre
S'élevant vers les régions de lumière
On entend la voix de l'amour.

Chœur, tutti
L'amour a donné la vie,
Satisfait les désirs.
Source de courage,
La paix est le nom de l'amour.
Fontaine de lumière issue du sol,
Splendide feu du ciel,
Amour total, amour unique,
Je te salue, je te remercie.

MANNESALTER

Männerchor
Die Liebe ist meine Quelle,
und der Mut wächst an ihrem Ufer.
Die Liebe ist meine Stärke.
Die Liebe ist meine Quelle.

Sopransolo. Eine unglückliche Frau
Die Liebe ist mein Schmerz,
nächst hat mir mehr wehgetan,
doch nichts ist mir teurer.
Die Liebe ist mein Schmerz

Choir
Die Liebe ist meine Quelle, usw.

ALTER

Solisten: Tenor, Bariton und Bass.
Greise
Die Liebe ist mein Friede,
die Liebe ist meine Abendröte,
sie gab mir Reichtum von dem ich selbst verschenken kann.
Die Liebe ist mein Friede.

Chor. Engel
Licht bricht aus der Tiefe,
Blitze aus der dunklen Erde,
gespalten in Millionen von Strahlen,
göttliches Feuer, wunderbar.

Chor mit Sopran- und Tenorsolo
Horch! Horch! Himmlischer Gesang
ergießt sich über irdische Gefilde,
und es steigt empor ins Reich des Lichtes,
das Lied der Liebe.

Chor. Alle
Die Liebe gab mir Leben,
Die Liebe stillt Verlangen,
die Liebe ist der Quell der Stärke,
Friede ist der Name der Liebe.
Licht bricht aus der Tiefe,
geläutert vom himmlischen Feuer,
Liebe, du Vollkommene, du Einzige,
Gegrüßt seist du! Ich danke dir!

Übersetzung: Inge Moore

MANDOM

Mandskor
Amor est fons meus,
virtus super ripas eius floret,
Amor est robur meum.
Amor est fons meus.
Sopransolo. En ulykkelig kvinde
Amor est dolor meus,
nil me altius vulneravit,
nil tamen carius.
Amor est dolor meus.

Kor
Amor est fons meus, etc.

ALDERDOM

Solostemmer, tenor, baryton og bas.
Oldinge.
Amor est pax mea,
est aurora mea vesperi,
opes mihi largitus, ut ipse largiar.
Amor est pax mea.

Kor. Engle
Lucis fons ex humili,
atrae terrae fulgur,
mille fracta radiis
mira fax divina!

Kor med sopransolo og tenorsolo
Ecce! Audite! Coeli cantus
terrae campi reboant,
lucis sublimis regiones
vox amoris personat.

Kor. Alle
Amor vitam dedit,
replet desideria,
scaturigo est virtutis,
pax amoris nomen est.
Lucis fons ex humili
igne splendet coeli
Amor alme, unice,
ave! tibi grates!

MANHOOD

Male choir
Love is my spring,
And valour grows on its banks.
Love is my strength.
Love is my spring.
Soprano solo. An unhappy woman.
Love is my grief,
Nothing has hurt me as much.
Yet it is so precious to me.
Love is my grief.

Choir
Love is my spring, etc.

OLD AGE

Solo voices, tenor, baritone and bass
Very old people.
Love is my peace,
Love is my sunset,
And it gave me riches enough to distribute from.
Love is my peace.

Choir. Angels
Bursts of light from the depths,
Lightning from the dark earth,
Broken into millions of rays
Divine fire and wondrous.

Choir with soprano and tenor solo
Hark! Hark! Heavenly music
Resounding over earthly field,
Lifted up to the realms of light
The song of love is heard.

Choir. Tutti
Love gave me life,
Love stills desires,
Love is a source of strength,
Peace is the name of love.
Bursts of light from the depths,
Purified by heaven's fire,
Love, complete, unique,
Hail and thank you!

Le Sommeil

Doux sommeil, mère bien-aimée,
Au sein de laquelle nous trouvons tous le réconfort,
Le refuge contre les rugueurs du temps,
Le doux repos après de rudes efforts.

Doux sommeil, mère bien-aimée!

Foyer tranquille au-delà des montagnes,
Où tu nous conduis parmi tes vergers et tes fontaines.
Bienheureux est l'homme qui dort
Et dont l'esprit est libre, dégagé.

Bienheureux est l'homme qui dort!

Une angoisse — un fardeau! Aide-moi! Suis-je éveillé?
Je me sens menacé, chassé — On m'a volé quelque chose!

J'ai perdu mon chemin — je suis condamné à errer pour jamais!

Oh! cavernes obscures — rochers et falaises gluants
Vous pesez sur moi et je veux m'enfuir!

Mais je suis captif — je boîtille — mes pas ne me portent plus

Oh! dois-je mourir dans ces mornes vallées?

L'eau suinte — elle goutte dans le gouffre béant,
Je trébuche, je tombe tête première dans le noir.

Suis-je condamné à vivre dans l'angoisse?

Condamné à languir, dois-je mourir dans ces mornes vallées?

Aide-moi! Aide-moi! j'étouffe

Ces tourments me brisent

Je sombre! Je sombre!

Oh Tout-Puissant, Sauve-moi, je meurs!

Les visions s'effacent, le rêve se dissout,

Les fantômes s'éloignent.

Doux sommeil, mère bien-aimée,
Donne-moi à nouveau la paix,
Laisse-moi découvrir sur ton sein,
De nouvelles richesses, de nouvelles libertés.
O mère sommeil, ô sœur sommeil,

An den Schlaf

Holder Schlaf! voll Muttertreue
Birgst du uns an deinem Herzen.
Lässt uns finden dort aufs Neue
Trost und Kraft in Leid und Schmerzen.

Holder Schlaf voll Muttertreue!

In des langen Tages Stunden,
Sehnsuchtsvoll zu dir wir streben.
Selig wer dich hat gefunden,
Den der Schlaf entrückt dem Leben!

Selig, wer dich hat gefunden!

O Qual — o Schrecken! Weh mir! Bin ich wach?
Es jagt mich — treibt mich — Jemand folget mir nach!
Ich weiss nicht wer — ich irr auf fremdem Steg, —

Rings umschliesst mich, starrend in Nacht und Grauss,
Dräuender Fels — ich will hinaus — hinaus!

Mich hält gefangen finstres Steingeklüfte,
Naht mir der Tod im Schauer dieser Gräfte?

Wasser tropft schwer — dumpf hallt sein Rauschen
wieder —

Ich gleite, schwanke — falle strauchelnd nieder!

Bin ich, ein Lebender, im Todesschlunde?

Soll ich in diesem Grabe gehn zu Grunde?

Hilf mir! Ich sterbe!

Entsetzen erfasst mich!

Ich sinke, vergehe!

Allmächtiger, erlös mich vom Tod!

Träume schwinden, Schein verbleicht.

Blendwerk weicht hin.

Holder Schlaf, du milde Mutter,
Die mir Ruh und Frieden schaffst,
Lass an deiner Brust mich finden,
Neuen Frohsinn, neue Kraft.
Mutter, Schwester mir, o Schlämmer,

2 Søvnen

Milde Savn, du store Moder,
Ved hvis Bryst vi Hvile finder,
Som ved store, stille Floder,
Der i Fred og Mørke rinder.

Milde Savn, du fromme Moder!

Dagen lang mod dig vi stunder,
Blide Hjem, hvortil vi stræber.
Salig er den Mand, som blunder,
Som har lukket sine Læber.

Salig er den Mand, som blunder!

En Kval — en Tyngde... Ve mig — er jeg vaagen?
Jeg trues, jages... Bag mig følger Nogen,
Jeg veed ej hvem — jeg veed ej Vejen frem —

Ak, mørke Huler hænger lavt og haardt
Ned over mig... Jeg vilde gjerne bort —
Men jeg er fangen, bunden — Foden glipper.
Ak, skal jeg dø blandt disse skumle Klipper?

Vand siver ned — det drypper tungt i Dybet,
Jeg snubler, styrtet, glider ud paa Krybet.
Er jeg en Levende paa Gravens Bunde,
Og skal i denne Grav jeg gaa til Grunde?

Hjælp mig! Jeg kvæles!
En Dødsangst vil knuse mig!
Jeg synker! Jeg synker!
Almægtige, o frels mig! Jeg dør!

Drømme svinder, Syner falme,
Blændværk blegner hen.

Fromme Savn, vor milde Moder,
Giv mig atter Fred og Hvil;
Lad mig ved dit Hjerte finde
Nye Kræfter, nye Smil.
Savn, vor Moder, Savn, vor Søster.

The Sleep

Gentle sleep, beloved mother,
At whose bosom all find comfort,
Refuge from inclement weather,
Sweet respite from weary effort.

Gentle sleep, beloved mother!

Tranquil home beyond the mountains,
Lead us to thy groves and fountains.
Blissful is the man who slumbers,
He whose mind sleep disencumbers.

Blissful is the man who slumbers!

A pang — a burden! Help me! Am I waking?
I'm threatened — hunted — something from me taken!
I've lost the way — for ever doomed to stray!

Oh, gloomy caverns — clammy rock and clay —
Weigh over me — I want to run away!
But I am captive — hobbled — foothold fails,
Oh, must I die among those dismal vales?

Water seeps down — it plummets in the chasm.
I stumble, tumble, headlong into darkness.
Am I condemned to live my life in anguish?
Consigned to languish, must I die in dismal vales?

Help me! Help me! I smother!
These torments will shatter me!
I'm sinking! I'm sinking!
Omnipotent, Oh save me! I die!

Visions fading, dreams dissolving,
Phantoms fade away.

Gentle sleep, beloved mother,
Give me once again thy peace,
Let me at thy breast discover,
New resources, new release.
Sleep, O mother, Sleep, O sister,

Suave oubli, tendre maîtresse,
 Je te salue, ô notre douce délivrance,
 Notre consolatrice!
 Foyer tranquille au-delà des montagnes,
 Où tu nous conduis parmi tes vergers et tes fontaines.
 Bienheureux est l'homme qui dort
 Et dont l'esprit est libre, dégagé.
 Bienheureux est l'homme qui dort!
 Bienheureux! Bienheureux!

Printemps à Fyn

Chœur
 Comme l'herbe verte entourée de neige qui fond,
 Comme une feuille de nénuphar sur un lac profond,
 Le Printemps s'est posé sur l'île de Fyn.
 Maintenant il couvre de fleurs le pommier nouveau,
 Et derrière les collines aussi rondes que les genoux de
 jeunes filles,
 Sur tout homme et bête étend sa floraison.
 Dans les jardins où pointent les perce-neiges glacés,
 On plante les échelas pour étayer le houblon,
 Afin qu'il puisse grandir long et souple.
 Tous les gens sentent que l'air est doux,
 Du matin gris au soir brillant,
 Et leurs lèvres se mouillent en pensant à la chaude
 soupe de sarrasin.

Soliste — Soprano
 Oh, regardez voici le Printemps,
 Il arrive sur le jardin et la ferme
 Et l'air est si léger et si clair.
 Notre père est sorti sans sa casquette.
 Les cœurs sont pleins de maintes pensées
 Que nul être vivant ne comprend.
 Le chat se promène au soleil,
 Alors qu'auparavant il reposait au chaud sur nos
 genoux
 Ou jouait avec la pelotte de laine de maman.

Reich mir still die Letheschalen,
 Heil dir, der du stillest Qualen,
 Du der tröstest!
 In des langen Tages Stunden,
 Sehnsuchtsvoll zu dir wie streben,
 Selig, wer dich hat gefunden,
 Den der Schlaf entrückt dem Leben!

Selig, wer dich hat gefunden!
 Selig, selig!

Übersetzung: C. Rocholl
 With acknowledgements to Edition Wilhelm Hansen

Frühling auf Fünen

Chor
 Wie ein grasgrüner Fleck, wenn der Schnee
 geschmolzen ist,
 wie das Blatt einer Wasserrose auf dem tiefen See
 liegt die Frühlingsinsel Fünen da.
 Nun blüht der knorrige Apfelbaum
 hinter Hügeln so sanft wie Mädchenknie
 und streut seine Blüten über Mensch und Vieh.
 In den Gärten, wo frostige Schneeflocken flogen,
 stellen sie jetzt die struppige Hopfenstange,
 daß der Hopfen geschmeidig und lang wachsen kann.
 Und alle Leute finden den Tag so schön
 vom grauen Morgen bis zum Abendrot —
 und sie schnuppern beim Gedanken an
 Buchweizengrütze.

Soprano Solo
 O sieh, nun kommt der Frühling
 zum Garten und zum Hof,
 und die Luft ist so leicht und klar,
 und Vater trägt keine Mütze,
 und manches geht durch den Sinn,
 was doch kein Mensch versteht.
 Die Mieze geht in die Sonne,
 früher lag dem Kleid
 und spielte mit Garn unserer Mutter,

Med det milde Glemsels Bæger,
 Hil dig, du, som lindrer, kvæger,
 Du, som trøster!
 Dagen lang mod dig vi stunder,
 Blide Hjem, hvortil vi stræber.
 Salig er den Mand, som blunder,
 Som har lukket sine Læber.

Salig er den Mand, som blunder!
 Salig, salig!

Johannes Jørgensen
 (author's copyright)

Fynsk Forår

Kor
 Som en græsgrøn plet, når sneen må tø,
 som et åkandeblad på den dybe sø
 ligger den vårlige fynske ø.
 Nu blomstrer det knortede æbletræ
 bag bakker, der rundes som pige knæ,
 og breder sit flor over folk og læ.
 I haver, hvor isnende snefnug sprang,
 de rejser den strittende humlestang,
 at humlen kan vokse sig svaj og lang.
 Og alle folk synes, at dagen er sød
 fra morgenens grå og til aftenrød —
 og de mimrer ved tanken om boghvedegrød.

Soprano Solo
 Å se, nu kommer våren,
 til haven og til gården,
 og luften er så tynd og klar,
 og uden lue går vor far,
 og mange tanker hjertet får,
 som ingen moders sjæl forstår.

Og mis går ud i solen,
 før lå den lunt på kjolen
 og leged' med vor mors garn,

Sweet oblivion's tender mistress,
 Hail to thee our sweet deliv'ress!
 Our comforter!
 Tranquil home beyond the mountains,
 Lead us to thy groves and fountains,
 Blissful is the man who slumbers,
 He whose mind sleep disencumbers.

Blissful is the man who slumbers!
 Blissful! Blissful!

Springtime in Funen

Choir
 Like a grass-green spot when the snow has thawed,
 Like a water lily leaf on the deep lake
 Lies in spring the Funen isle.
 Now flowers the gnarled apple tree
 Behind hills as round as maiden knees
 And spreads its bloom over man and beast.
 In gardens where fell the icy snowflakes
 They raise the jutting hop pole
 That the hops may grow lissome and long.
 And everyone feels that the day is sweet
 From the grey of morning to the evening red —
 and their lips quiver at the thought of buckwheat
 porridge.

Soprano Solo
 Ah, look, here comes Spring
 To garden and farm,
 And the air is so thin and clear,
 And without cap goes our father,
 And the heart is given many a thought
 Which no living soul understands.
 And Pussy wanders into the sun
 Where before it lay snugly on Mother's lap
 And played with her wool,

Tandis que le vent murmurait comme un enfant capricieux,
Et que grand-père dans le coin près du feu,
Réfléchissait calmement sur les paroles de la Bible.

Oh, regardez, voici le Printemps,
Qui arrive ici sur la ferme.
Dont l'intérieur n'est plus ni sombre ni étroit.
Le cœur rempli de chants, bat plus vite,
Est-ce parce qu'il est prêt à éclater?
Est-ce à cause de ses aspirations?

Soliste — Ténor

Le jour léger, long et lumineux,
Est plein de soleil et de chants d'oiseaux;
Et tout est bien.
Si seulement, si seulement notre voisine Ilsebil
Voulait bien désirer ce que je désire tant:
Poser sa joue contre ma joue,
Et n'avoir qu'un seul cœur brûlant.

Me donnera-t-elle sa petite main,
Avec le même abandon
Que dans son sommeil; fermera-t-elle les yeux
En m'offrant ses lèvres?
Oui le jour est long et lumineux,
Et il y a une multitude de chants d'oiseaux;
Mais j'ai peur qu'Ilsebil
Ne désire point ce que je désire.

Ilsebil est là derrière la haie.
Je me demande si son sourire est pour moi?
Elle porte du lait dans un pot fêlé,
Et donne à manger au chat.
Oh, regardez, elle sourit à nouveau,
Mon Ilsebil, ma seule amie —
Et les rayons du soleil même
Pénètrent mon cœur.

Soliste — Baryton

Voilà notre soleil vieillissant qui est de retour,
Bienvenue à la ferme, cher vieil ami,
Tu arrives avec le vent, tu arrives avec la poussière,
Et tu tombes sur les bourgeons pour qu'ils deviennent
feuillage.

während der Wind wie ein mürrisches Kind wimmerte,
und der Großvater im Ofenwinkel
über Bibelsprüche grübelte.

O sieh, nun kommt der Frühling
zu jedem hier im Hofe,
und die Stube ist so klein und eng,
und das Herz von Gesang so voll,
daß es fast zerspringt —
vielleicht weil es sich sehnt?

Tenorsolo

Der milde Tag ist hell und lang
und voller Sonne und Vogelsang,
und alles ist schon ganz gut,
wenn nur, wenn nur, wenn nur...
wenn nur des Nachbarn Ilsebil
das wollte, was ich gerne will:
die Wange gegen meine Wange legen,
mit demselben warmen Herzen.

Mir ihre kleine Hand reichen,
mit demselben willigen Sinn,
das Auge schließen wie im Schlaf
und mir ihren Mund reichen.
Ja, der Tag ist hell und lang,
und es gibt genügend Vogelsang;
aber ich fürchte, daß Ilsebil
nicht will, das was ich will...

Hinter der Hecke kommt Ilsebil —
lächelt sie mir zu?

Sie trägt Milch in einer gekitteten Schale
und gibt der Katze zu essen.
O sieh, nun lächelt sie wieder,
meine Ilsebil, meine Freundin —
es ist als ob der Sonne Schein
in mein Herz fiele.

Baritonsolo

Die alte Sonne ist wieder da,
sei willkommen im Hofe, du guter Freund!
Du kommst mit dem Wind, du kommst mit dem Staub,
du hauchst an die Knospe, dann wird sie zu Laub.

mens blæsten pib som vrantent barn,
og bedstefar i ovnens krog
mildt grundet over bibelsprog.

Å se, nu kommer våren
til alle her på gården,
og stuen er så tam og trang,
og hjertet løber fuldt af sang,
så det er ved at sprænges,
— er det, fordi det længes?

Tenorsolo

Den milde dag er lys og lang
og fuld af sol og fuglesang,
og alt er såmænd ganske godt,
når blot, når blot, når blot...
når blot vor nabos Ilsebil
vil det, som jeg så gerne vil,
vil lægge kinden mod min kind
med samme varme sind.

Vil række mig sin lille hånd
med samme redbonne ånd,
vil lukke øjet som til blind
og give mig sin mund.
Ja, dagen den er lys og lang,
og der er nok af fuglesang,
men jeg er bange, Ilsebil
vil ikke det, jeg vil...

Bag hækken kommer Ilsebil,
— mon det er mig, hun smiler til,
hun bærer mælk i klinket fad
og giver katten mad.
Å se, nu smiler hun igen,
min Ilsebil, min egen ven —
det er, som selve solens skin
faldt i mit hjerte ind.

Barytonsolo

Der har vi den aldrende sol igen,
velkommen til gården, du gode ven!
Du kommer med blæst, du kommer med støv,
du ånder på knoppen, så bliver den løv.

While the wind whimpered like a crotchety child,
And Granddad in the corner by the stove
Gently pondered on the Bible.

Ah, look, here comes Spring
To everyone here on the farm.
And the room is so dull and narrow,
And the heart runs full with song,
So that it is close to bursting,
— is it because it is longing?

Tenor Solo

The gentle day is bright and long
And full of sun and bird's song,
And everything is quite good —
If only, if only, if only...
If only our neighbour's Ilsebil
Will do that which I want so much —
And put her cheek to my cheek
With the same warm heart.

Will give me her little hand
With the same willing spirit,
Will close her eyes as if to sleep
And give me her lips.
Yes, the day is bright and long
And there is plenty of bird's song,
But I'm afraid that Ilsebil
Will not what I will.

Ilsebil is coming behind the hedge
— I wonder, is her smile for me?
She carries milk in her cracked dish
And gives the cat its food.
Oh, look, now she is smiling again,
My Ilsebil, my own friend —
It is as if the very rays of the sun
Reached into my heart.

Baritone Solo

Here comes the good old sun again,
Welcome to the farm, dear old friend.
You come with winds, you come with dust,
You breathe on the bud, it bursts into bloom.

Mais maintenant, tu ne me rends plus fébrile,
 Mon cœur est au repos, quoiqu'il arrive.
 Il est comme une maison fermée et déserte,
 Sur laquelle le Printemps se pose en tournant et en
 sifflant.

Chœur de voix d'hommes
 Les jeunes filles vont danser, en se tenant par le bras,
 Certaines ont très chaud, certaines moins.
 Les jeunes se contentent de légères tapes,
 Les plus âgées choisiraient bien des battements
 retentissants.

Soliste — Ténor
 J'allume ma pipe dans la paix du soir
 Quand le soleil a disparu vers l'ouest.

Soliste — Baryton
 La lune que je vois à travers le fond de mon verre
 de vin,
 Partage le goût de mes lèvres pour la pipe et le verre.

LE MUSICIEN AVEUGLE

Soliste — Baryton
 Le soleil embrasse aujourd'hui les paupières de mes
 yeux.

Et l'air grésille comme une eau qui bout.
 Je respire l'odeur des champs humides.
 Et je pense que tout doit être coloré et joli.
 Je marche en tâtonnant, mon pied fait attention
 De ne point trébucher sur les pierres ou les racines.
 J'entends des sons au loin,
 Une vache qui mugit dans le pré du bedeau.

J'ai ma clarinette dans la poche,
 C'est elle qui me console le mieux quand j'ai pleuré.
 Elle recèle une multitude de chansons.
 Derrière ses froides valves de métal poli.
 Là où je vais, les enfants dansent,
 Leurs joues sont chaudes, leurs cheveux soyeux;
 Leurs petites mains cherchent ma vieille main,
 Et c'est comme si je touchais l'esprit du Printemps.

Nun bringst du nicht mehr Unruhe,
 mein Herz ist ruhig, was auch mag geschehen,
 es ist wie ein geschlossenes und leeres Haus,
 wenn der Frühling kommt mit Saus und Braus.

Männerchor
 Zum Tanze gehen die Mädchen Arm in Arm,
 die eine ist heiß, die andere warm.
 Die Jungen die klatschen mit sanften Klapsen,
 die Älteren die machen sich eine Karbatsche.

Tenorsolo
 Ich rauche meine Pfeife im abendlichen Frieden,
 wenn die Sonne im Westen gesunken ist.

Baritonsolo
 Und ich sehe den Mond durch des Weinglases
 Boden —
 denn die Pfeife und das Glas — teilen meinen Mund
 unter sich.

DER BLINDE SPIELMANN

Baritonsolo
 Jetzt küßt die Sonne mein Augenlid,
 und die Luft siedet wie kochendes Wasser,
 ich atme den Geruch von feuchten Feldern ein,
 jetzt ist sicher alles bunt und schön.
 Ich taste mich vor mit vorsichtigem Fuß
 um nicht über Stein und Wurzel zu stolpern.
 Aus weiter Ferne höre ich Laute:
 eine Kuh, die am Acker des Küsters brüllt.

In meiner Tasche habe ich meine Klarinette,
 mein Tröster wenn ich geweint habe,
 darin sind Lieder in Haulen
 hinter den kalten Klappen von glattem Metall.
 Und die kleinen Kinder tanzen, wo ich hinkomme,
 mit warmen Wangen und Seidenhaar;
 die kleinen Hände greifen meine alte Hand,
 es ist als ob ich den Frühlingsgeist berühre.

Nu kommer du ikke med uro mer
 mit hjerte er roligt, hvad end der sker;
 det er som et lukket og øde hus,
 når foråret kommer med sus og brus.

Mandskor
 Til dansen går pigerne arm i arm,
 den ene er hed og den anden er varm.
 De unge, de klapper med blide dask,
 de gamle, de laver sig tit en krabask.

Tenorsolo
 Jeg tænder min pipe i aftenfred,
 når solen er sunken i Vesterled.

Barytonsolo
 Og månen jeg ser gennem vinglassets bund —
 for piben og glasset — de deler min mund.

DEN BLINDE SPILLEMAND

Barytonsolo
 Nu kysser solen mit øjelåg,
 og luften syder som vand i kog,
 jeg ånder fugtige markers lugt,
 nu er vist alting kulørt og smukt.
 Jeg famler frem med forsigtig fod,
 for ej at snuble mod sten og rod.
 Jeg hører lyde så langvejs fra:
 en ko, der brøler i degnens ma.

I lommen har jeg min klarinet,
 min bedste trøster, når jeg har grædt,
 den gemmer viser i hobetal
 bag kolde klapper af glat metal.
 Og småbørn danser, hvorhen jeg går,
 med varme kinder og silkehår;
 små hænder søger min gamle hånd,
 det er, som rørte jeg vårens ånd.

Now you no longer make me restless
 My heart is relaxed, whatever may happen,
 It is as if it were a shut and deserted house
 When Spring comes whirling and whistling.

Male Choir
 The maids go to dance, arm in arm,
 One is hot, the other warm.
 The youths make do with gentle taps,
 The older would go for resounding claps.

Tenor Solo
 I light my pipe in evening peace
 When the sun has gone down in the West.

Baritone Solo
 And the moon I see through the wine glass bottom —
 For the pipe and the glass — they share my lips.

THE BLIND BUSKER

Baritone Solo
 The sun's now kissing the lid of my eye,
 And the air is sizzling like water on the boil,
 I breathe in the smell of moist fields,
 I think everything must be colourful and lovely.
 I fumble ahead with careful foot
 So as not to stumble on stone and root.
 I hear sounds from afar:
 A cow mooing in the church clerk's field.

In my pocket is my clarinet,
 My best consoler when I have cried.
 It hides songs aplenty
 Behind cold valves of smooth metal.
 And children dance where'er I go
 With warm cheeks and silken hair.
 Little hands seek my old hand,
 It is as if I touched the spirit of Spring.

Chœur

Les garçons

Maintenant nous allons sortir et jouer.
Voyez mon nouvel exploit.
Je peux vraiment faire la culbute
Et sauter comme une puce.

Chœur

Les filles

Nous allons tresser des couronnes
De petit muguet et de violettes,
Et danser ensemble,
Dans le doux soleil du Printemps.

Une petite fille

Ecoute, Hans, si tu joues avec moi
Nous pourrions partager,
Car j'ai là dans ma poche,
Deux tartines de pain et de sucre.

Un des garçons

Mais, Hans, si tu joues
Avec une seule fille,
Et dances, et fais la révérence,
Tu es une nouille!

Les garçons et les filles

Maintenant nous allons sortir et jouer,
Et nous allons partager,
Et nous allons tresser des couronnes,
Et manger du pain et du sucre.
Maintenant nous allons sortir et jouer.

LES VIEILLARDS

Chœur de voix d'hommes

Lorsque nous laissons notre pipe au coin du feu,
Et refermons la bible reliée de cuir,
C'est le Printemps béni,
Et les rhumatismes sont moins méchants.

Nous nous prenons cordialement par la main,
Dont chaque doigt courbé est aussi nouveau que la
branche.
Et nous marchons ensemble dans le soleil et dans la
brise

Chor

Jungen

Nun wollen wir draußen spielen,
hier ist mein neuer Kreisel,
er kann sich richtig drehen
und Hopser machen.

Chor

Mädchen

Und wir wollen Kränze binden
aus Waldmeister und aus Veilchen
und miteinander
in der milden Frühlingssonne tanzen.

Ein kleines Mädchen

Hör, Hans, willst du mit mir spielen,
dann können wir uns helfen,
dann habe ich in meiner Tasche
zwei Stück Zuckerbrot.

Ein Junge

Ja, Hans, falls du
mit jedem Mädchen spielen willst,
und tanzen und knicksen,
bist du ein Muttersöhnchen!

Alle Jungen und Mädchen

Nun wollen wir draußen spielen,
und wir wollen einander helfen,
und wir wollen Kränze binden
und Zuckerbrot essen.
Nun wollen wir draußen spielen.

DIE ALTEN

Männerchor

Wir legen die Pfeife in den Ofenwinkel
und machen das lederne Bibelbuch zu.
Nun ist die holde Frühlingszeit gekommen,
und die Gicht ist sanfter geworden.

Wir reichen einander die treuen Hände,
jeder Finger ist gekrümmt wie ein gebogener Zweig,
dann gehen wir zusammen spazieren im Sonnenschein
und Wind,

Kor

Drengene

Nu vil vi ud og lege,
her er min nye top,
den kan sig rigtig dreje
og gøre rejehop.

Pigerne

Og vi vil binde krans
af bukkar og viol
og med hinanden danse
i vårens milde sol.

En lille pige

Hør, Hans, hvis du vil lege,
så kan vi hjælpes ad,
så har jeg i min lomme
to stykker sukkermad.

En af drengene

Ja, Hans, hvis du vil lege
med pigebørn i flæng,
og danse med og neje,
er du en løsedreng!

Alle drengene og pigerne

Nu vil vi ud og lege,
og vi vil hjælpes ad,
og vi vil binde krans
og spise sukkermad.
Nu vil vi ud og lege.

DE GAMLE

Mandskor

Så sætter vi piben i ovnens krog
og lukker den skindklædte bibelbog.
Det er den velsignede forårstid,
og gigten er bleven lidt mere blid.

Vi tager hinanden i trofast hånd,
hver finger er krum som en krøget vånd;
så vandrer vi sammen i sol og vind,

Choir

The Boys

Now we'll go out and play,
This is my new top.
It can really turn
And jump like a flea.

The Girls

And we'll bind wreaths
Of woodruff and violet
And dance with each other
In Spring's gentle sun.

A Little Girl

Listen, Hans, if you'll play
We can help each other,
And in my pocket I have
Two slices of bread with sugar.

One of the Boys

Yes, Hans, if you'll play
With just any girl
And dance and curtsy,
You are a sissy!

All the Boys and Girls

Now we'll go out and play,
And we'll help each other,
And we'll bind wreaths
And eat bread with sugar.
Now we'll go out and play.

THE OLD PEOPLE

Male Choir

We put the pipe in the corner by the stove
And close the hidebound bible book
It is the blessed time of Spring
And the gout is slightly better.

We take each other by the hand,
Each finger as crooked as a bent wand.
Then we walk together in sun and wind

Qui réchauffent notre vieille peau tannée et froide au toucher.

Mais lorsque nous sommes allés ainsi cahin caha pour un moment,
Nous sentons le besoin d'un peu de repos.
Car les vieux penchent vers la poussière
Et vers le repos éternel.

LE CHANT DE LA DANSE

Chœur
Venez ici, violon et clarinette
Nos cœurs hivernaux sont affamés,
Jouez pour nous un air guilleret,
Pour que l'île entière se trémousse.
Que chacun prenne la main de sa douce amie,
Car nous voulons tous danser.
Nous suivons le sillage du Printemps,
Et rien ne peut nous arrêter.

Soliste — Ténor
Quoi vous n'avez pas de mie?
Vous pourriez prendre Sophie,
Bien qu'elle soit peut-être un peu lourde.

Soliste — Baryton
Sois raisonnable ma fille

Chœur
Nous posons des fleurs sur nos chapeaux,
Et nous ouvrons notre manteau,
Viens et embrasse-moi, ma douce,
Sans te faire prier.
Nous danserons tous pendant cette journée printanière,
Et nous oublierons les épreuves de l'hiver.

Solistes
Regardez — les fleurs de pommier couvrent la route

Chœur
La nuit est à nous
Venez ici, violon et clarinette ...

Traduction: Paulette Hutchinson

die Sonne erwärmt die empfindliche alte Haut.

Aber nach dem kleinen Spaziergang
sehen wir uns nach einem kurzen Nickerchen,
denn alte Leute neigen sich dem Staube zu
und sehnen sich nach der ewigen Ruhe.

TANZWEISE

Chor
Kommt her, Geigen und Klarinetten,
unsere Winterherzen hungern,
spiel uns mal ein Fuchsprallen
bis daß die ganze Insel dröhnt.
Jeder nimmt sein Herzliebchen bei der Hand,
alle wollen wir nun tanzen.
Wir werden von dem Frühling am Gängelband geführt,
und nichts kann uns zurückhalten.

Tenorsolo
Und wenn du keine Liebste hast,
kannst du Sofie haben,
sie ist vielleicht ein bißchen dick,

Barytonsolo
— aber ein verständiges Mädchen.

Chor
Wir stecken Blumen in den Hut
und machen den Mantel auf.
Komm, gib mir einen Kuß, mein Schatz,
ohne weiteren Schwatz.
Wir tanzen den ganzen Frühlingstag hindurch
und vergessen die Qual des Winters.

Soli
Sieh, Apfelblüten rieseln auf den Weg.

Chor
Die Nacht gehört uns.

Chor
Kommt hier, Geigen und Klarinetten ...

Übersetzung: Magna Blanke

der luner det kuldskære, gamle skind.

Men når vi har rokket en lille tur,
så længes vi efter en lille lur,
for gammelfolk hælder mod støvet ned
og længes mod hvilen i evighed.

DANSEVISEN

Kor
Kom her, fiol og klarinet,
vort vinterhjerter hungere,
og spil os op en himmelspræt,
så hele øen gungere.
Hver ta'r sin hjertenskær ved hånd,
nu vil vi alle danse.
Vi går i vårens ledebånd,
og intet kan os standse.

Tenorsolo
Og har du ingen hjertenskær,
så kan du få Sofie;
hun er vel nok en bitte svær,

Barytonsolo
men en forstandig pige.

Kor
Vi sætter blomster i vor hat
og løser op for frakken.
Kom, giv mig så det kys, min skat,
foruden vid're snakken.
Vi danser forårsdagen hen
og glemmer vint'rens plage.

Soli
Se — æbleblomster drysser over vejen.

Kor
Natten er vor egen.

Kor
Kom her, fiol og klarinet ...

Aage Berntsen
(author's copyright)

Which warms the cold-to-touch old hide.

But when we have rocked along a little,
We long for a little snooze.
For old uns lean down towards the dust
And long for eternal rest.

THE DANCE SONG

Choir
Come here, fiddle and clarinet,
Our winter hearts hunger,
And play for us a tossing tune
Making the entire isle sway.
Each take the hand of the sweetheart,
Now we all want to dance.
We go in the leading string of Spring,
And nothing can stop us.

Tenor Solo
And have you no sweetheart,
You can have Sofie,
She may be a little heavy,

Baritone Solo
But a sensible girl.

Choir
We now put flowers in our hat
And loosen the coat.
Come now, give me that kiss, my sweet,
Without further ado.
We dance all the livelong Spring day
And forget the winter trials.

Soli
Look — apple blossom scattering over the road.

Choir
The night is our own.

Choir
Come here, fiddle and clarinet ...

Translation by Byword

3 Motetter

- [4] *Psalmus 37, 9*
Afflictus sum,
et humiliatus sum nimis;
rugiebam a gemitu cordis mei.
- [5] *Psalmus 22, 1-2*
Dominus regit me,
et nihil mihi deerit.
In loco pascuae
ibi me collocavit,
super aquam refectionis
educavit me.
- [6] *Psalmus 30, 22*
Benedictus Dominus,
quoniam mirificavit
misericordiam suam mihi
in civitate munita.

3 Motetten

Psalm 38, 9
Ich bin sehr zerstoßen,
Ich heule vor Unruhe
meines Herzens.

Psalm 23, 1-2
Der Herr ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich
auf einer grünen Aue
und führet mich
zum frischen Wasser.

Psalm 31, 22
Gelobet sei der Herr,
daß er hat eine wunderbare Güte
mir bewiesen
in einer festen Stadt.

3 Motets

Psalm 38, 9
I am feeble and sore broken,
I have roared by reason
of the disquietness of my heart.

Psalm 23, 1-2
The Lord is my shepherd,
I shall not want.
He maketh me to lie down
in green pastures,
He leadeth me beside
the still waters.

Psalm 31, 22
Blessed be the Lord,
for he hath showed me
his marvellous kindness
in a strong city.

3 Motets

Psaume 37, 9
Je suis à bout
Broyé outre mesure,
Le frémissement de mon cœur me fait rugir.

Psaume 22, 1-2
Le Seigneur est mon berger,
Je ne manque de rien,
Il me fait reposer
Dans de verts pâturages
Il me conduit
Auprès des eaux reposantes

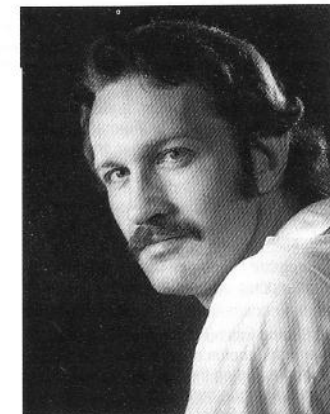
Psaume 30, 22
Béni soit le Seigneur
Qui a manifesté sa bonté
En m'abritant,
Dans une ville forte.

(Version, Bible de Maridsous, 1977)



INGA NIELSEN

Ragnar Myrneskov



POUL ELMING

Ragnar Myrneskov

Inga Nielsen was born in Copenhagen. After studying in Vienna, Stuttgart and Budapest she initially worked in smaller opera houses in Germany and Switzerland and in 1975 joined the Frankfurt Opera. Since 1980 she has made guest appearances in Hamburg, Berlin, Munich, Oslo, Copenhagen, Zurich, Paris, London, Vienna, New York and Buenos Aires, among others. She has performed at the music festivals at Bayreuth, Aix-en-Provence, Edinburgh, Ludwigsburg, Schwetzingen and Vienna.

Highlights of her career have been her appearances in *Il Seraglio* at the 1987 and 1988 Salzburg Festivals and at the Royal Opera House Covent Garden, where she sang Konstanze under the baton of Sir Georg Solti. This performance was recorded for television by the BBC.

Inga Nielsen is equally at home in Lied and concert recitals. She works extensively for radio and television and has made a number of records, among them a recital of arias from operas by Handel, Mozart, Massenet and Puccini.

Inga Nielsen wurde in Kopenhagen geboren. Nach Studien in Wien, Stuttgart und Budapest waren ihre ersten Engagements an kleineren Bühnen der BRD und der Schweiz. 1975 wurde sie Ensemblemitglied der Oper Frankfurt, und seit 1980 gastierte sie freiberuflich an Bühnen in Hamburg, Berlin, München, Oslo, Kopenhagen, Zürich, Paris, London, Wien, New York und Buenos Aires u.a. Sie wirkte auch bei den Festspielen in Bayreuth, Aix-en-Provence, Edinburgh, Ludwigsburg, Schwetzingen und den Wiener Festwochen mit.

Marksteine in Inga Nielsens Karriere waren die Mitwirkung in den Neuinszenierungen der *Entführung aus dem Serail* bei den Salzburger Festspielen 1987 und 1988 sowie am Royal Opera House Covent Garden in London, wo sie die Partie der Konstanze unter Leitung von Sir Georg Solti sang. Diese Produktion wurde auch von der BBC London für das Fernsehen aufgezeichnet.

Die auf der Opernbühne ebenso wie auf dem Lied- und Konzertpodium beheimatete Sängerin wirkte in vielen Rundfunk- und Fernsehproduktionen mit und hat auch mehrere Schallplatten aufgenommen, u.a. ein Recital mit Arien aus Opern von Händel, Mozart, Massenet, Puccini und Verdi.

Inga Nielsen est née à Copenhague. Après avoir suivi des études musicales à Vienne, Stuttgart et Budapest, elle obtint divers contrats d'opéras, en Allemagne et en Suisse. En 1975 elle entra à l'opéra de Francfort. Dès 1980, elle était invitée à se produire en Europe et en Amérique: Hambourg, Berlin, Munich, Oslo, Copenhague, Zurich, Paris, Londres, Vienne, New York, Buenos Aires, etc. Elle a pris part aux festivals de musique de Bayreuth, Aix-en-Provence, Edimbourg, Ludwigsbourg, Schwetzingen et Vienne.

Un des grands rôles de sa carrière est celui de Constance dans *Il Seraglio* qu'elle interpréta au Festival de Salzbourg, en 1987 et en 1988, ainsi qu'à Covent Garden sous la direction de Sir Georg Solti (spectacle télévisé par la BBC).

Inga Nielsen est tout aussi à l'aise dans l'interprétation de lieder et dans les recitals et concerts que dans l'opéra. Elle enregistre beaucoup: des programmes pour la radio et la télévision; des disques, et parmi ces derniers un récital d'airs d'opéras de Haendel, Mozart, Massenet et Puccini.

Poul Elming was born in Aalborg in Jutland in 1949 and studied mainly in Denmark and Germany. He began his singing career in the chorus of the Jutland Opera, where he made his solo debut as a baritone in 1978. In subsequent years he concentrated on the demanding task of changing his vocal range to that of a tenor, which he accomplished with the help of his singing teacher Susanna Eken and the famous Oren Brown at the Juilliard School of Music in New York.

He joined the Royal Danish Opera in Copenhagen in 1984 and in 1989 made his debut as a Wagnerian tenor in the title role of *Parsifal* at the Royal Theatre Copenhagen. Soon after he was invited to Bayreuth and after an audition was

offered the part of Siegmund in Harry Kupfer's production of Wagner's *Ring*, conducted by Daniel Barenboim.

In future seasons he will appear in several prominent European opera houses in Wagnerian roles, including that of Siegmund at Covent Garden.

Poul Elming wurde 1949 in Aalborg in Jütland geboren und studierte hauptsächlich in Dänemark und Deutschland. Seine Karriere als Sänger begann im Chor der Jütländischen Oper und dort gab er im Jahre 1978 sein Solo-Debüt als Bariton. In den folgenden Jahren konzentrierte er sich darauf, mit Hilfe seiner Gesangslehrerin Susanna Eken und dem prominenten Lehrer Oren Brown an der Juilliard School of Music sein Stimmregister auf das eines Tenors umzuschulen.

1984 wurde er Ensemblemitglied der Königlichen Dänischen Oper in Kopenhagen und debütierte 1989 als Heldentenor in der Titelrolle von Wagners *Parsifal* am Königlichen Theater in Kopenhagen. Kurz darauf wurde er nach Bayreuth gerufen, wo ihm nach einer Singprobe die Rolle des Siegmund in Harry Kupfers Inszenierung von Wagners *Ring*, unter Daniel Barenboim, angeboten wurde.

In den kommenden Spielzeiten ist Poul Elming als Wagner-Tenor an verschiedene europäische Opernhäuser, unter anderen Covent Garden, verpflichtet.

Poul Elming est né à Aalborg, Jutland, en 1949. Sa formation musicale s'effectua au Danemark et en Allemagne. Il fit ses débuts de chanteur d'abord dans les chœurs du Jutland Opera, puis comme baryton, en 1978. Les années suivantes il s'efforça d'étendre sa tessiture à celle de ténor; il y réussit grâce à ses professeurs Susanna Eken et le célèbre Oren Brown de l'Ecole de Musique Juilliard à New York.

En 1984, il était engagé par l'Opéra royal danois de Copenhague, et en 1989 il faisait ses débuts de ténor wagnérien dans le rôle de Parsifal, au théâtre royal de Copenhague. Peu après il fut invité à passer une audition à Bayreuth, et se vit offrir le rôle de Siegmund dans la tétralogie de Wagner, qu'allait diriger Daniel Barenboim.

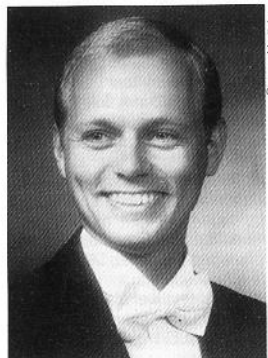
Il a plusieurs contrats en poche pour les saisons à venir; il se produira dans les grandes salles d'opéra européennes, dont Covent Garden, où il interprètera le rôle de Siegmund.

Peter Grønlund was born in 1958 and educated in Copenhagen. He later studied with Peter Pears in England and Oren Brown in New York. Since 1989 he has given several guest performances in German opera houses and has also performed extensively on Danish radio and television.

Peter Grønlund wurde 1958 geboren. Seine Schulbildung erhielt er in Kopenhagen; später studierte er bei Peter Pears in England und Oren Brown in New York. Seit 1989 gastiert er regelmäßig an zahlreichen deutschen Opernhäusern und tritt häufig im Radio und Fernsehen auf.

Peter Grønlund est né en 1958 et fit ses études musicales à Copenhague. Plus tard il eut pour professeurs Peter Pears, en Angleterre, et Oren Brown à New York. Depuis 1989 il se produit dans diverses salles d'opéra allemandes; et paraît souvent dans les programmes de la radio et de la télévision danoises consacrés à l'opéra.

Sten Byriel, born in 1957, was educated in Copenhagen and since 1985 has been a permanent member of the Royal Danish Opera there. His debut as Papageno in *The Magic Flute* was followed by roles in *Don Giovanni* (Leporello), *Le Nozze di Figaro* (title rôle), *La Bohème* (Colline), and Nielsen's *Masquerade* (Henrik), as well as guest performances in Vienna as Figaro.



Rigmar Mydtskov

PETER GRØNLUND



Morten Langkilde

STEFAN PARKMAN



Rigmar Mydtskov

STEN BYRIEL

Sten Byriel performs frequently on radio and television. He has, among others, sung the leading role of Marshal Stig in a Danish Television opera production of Heise's *King and Marshal*.

Sten Byriel, 1957 geboren, erhielt seine Ausbildung in Kopenhagen und ist seit 1985 Ensemblemitglied der Königlichen Dänischen Oper in Kopenhagen. Seinem Debüt als Papageno in der *Zauberflöte* folgten Rollen in *Dan Giovanni* (Leporello), *Le Nozze di Figaro* (Titelrolle), *La Bohème* (Colline) und Nielsens *Maskerade* (Henrik), sowie Gastvorstellungen als Figaro in Wien.

Sten Byriel tritt häufig in Radio und Fernsehen auf. Unter anderen hat er die Hauptrolle des Marschall Stig in einer Inszenierung des Dänischen Fernsehens von Heises *König und Marschall* gesungen.

Sten Byriel, né en 1957, a fait ses études à Copenhague. En 1985 il devenait membre de l'Opéra royal danois où il a débuté dans le rôle de Papageno, de la *Flûte enchantée*. Depuis, il a interprété le rôle de Leporello (Don Juan), de Figaro (*Le mariage de Figaro*), de Colline (*La Bohème*), et de Henrik (*La Mascarade*, de Nielsen); il a également interprété le rôle de Figaro à Vienne.

Sten Byriel a paru fréquemment dans les programmes de la radio et de la télévision danoises consacrés à l'opéra; ainsi, on a pu l'entendre récemment dans le rôle du Maréchal Stig de l'opéra: *Roi et Maréchal*, de Heise (réalisé par la télévision danoise)

The **Danish National Radio Choir**, made up of 75 professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. In 1937 another, smaller choir, the Radio Chamber Choir, was established to develop the art of a *capella* singing and to inspire composers to investigate new possibilities in this field.

Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Gustav Kuhn.

In the *a capella* repertoire Mogens Wöldike, the founder of the Radio Chamber Choir, John Alldis, chief conductor from 1972 to 1977, and, in more recent years, Michel Corboz, Uwe Gonostay and Stefan Parkman have strongly influenced the choir.

In 1978 the choir performed with the Vienna Symphony Orchestra in the Musikverein. It took part in the Paris and Flanders festivals of 1983, at those in Berlin and Paris in 1985, Schleswig-Holstein in 1986 and in Hamburg in 1987. Under its chief conductor, Stefan Parkman, the choir toured the USA in 1989 and appeared at 'Stockholm New Music' in 1990.

Der 1932 gegründete **Chor des Dänischen Nationalen Rundfunks** besteht aus 75 professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. 1937 wurde der kleinere Rundfunkkammerchor zur Entwicklung der Kunst des A-cappella-Gesangs ins Leben gerufen, um damit auch Komponisten zur Erforschung neuer Möglichkeiten auf diesem Gebiet anzuregen.

Im Lauf der Jahre sang der Chor äußerst erfolgreich unter eminenten Dirigenten wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celebidache, Kurt Sanderling und Gustav Kuhn.

Im A-cappella-Repertoire wurde der Rundfunkkammerchor von seinem Gründer Mogens Wöldike, John Alldis, seinem Chefdirigenten von 1972-1977, und in jüngeren Jahren von Michel Corboz, Uwe Gonostay und Stefan Parkman stark beeinflusst.

1978 trat der Chor mit den Wiener Sinfonikern im Musikvereinssaal auf. Er nahm an zahlreichen Musikfestspielen teil,

so 1983 in Paris und Flandern, 1985 in Berlin und Paris, 1986 in Schleswig-Holstein und 1987 in Hamburg. Unter seinem Chefdirigenten Stefan Parkman reiste der Chor 1989 in die USA und trat 1990 bei den Stockholmer Tagen für Neue Musik auf.

Le chœur de la Radio nationale danoise se compose de 75 chanteurs professionnels. Créée en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Un autre chœur, aux effectifs plus réduits, le chœur de chambre, fut créé en 1937 pour parfaire l'art du chant *a capella* et pour que les compositeurs puissent étudier de nouvelles possibilités dans ce domaine.

Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

Dans le répertoire *a capella* le chœur de chambre a été fortement influencé par Mogens Wöldike, son créateur; par John Alldis, principal chef d'orchestre de 1972 à 1977, et plus récemment par Michel Corboz, Uwe Gonostay et Stefan Parkman.

En 1978, le chœur s'est produit avec l'Orchestre symphonique de Vienne dans le *Musikverein*. Il a pris part aux festivals de Paris et des Flandres en 1983, à ceux de Berlin et de Paris en 1985, de Schleswig-Holstein en 1986 et de Hambourg en 1987. Sous la direction de son chef principal, Stefan Parkman, il a effectué des tournées aux Etats-Unis en 1989, et s'est produit à Stockholm dans le programme Nouvelle Musique de 1990.

Stefan Parkman was born in 1952. He studied singing, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula in Stockholm. From 1974 to 1988 he was director of the boys' choir at Uppsala Cathedral. Since 1985 he has been in charge of the Stockholm Philharmonic Choir and chief conductor of Uppsala's Academic Choir. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Sweden's symphony orchestras. He has performed and toured with the Stockholm Opera and the Drottningholm Festival Opera and Ballet. Orchestral concerts with the orchestras of Danish Radio and tours and concerts with the Swedish Radio Choir also feature in his busy schedule as do, of course, tours with the Danish Radio Choir, which he directed in 1986 at the Malmö Baroque Festival, in 1989 in Finland, Sweden and the USA and in 1990 at music festivals in Denmark.

Stefan Parkman wurde 1952 geboren und studierte Gesang und Dirigieren in Stockholm. Zu seinen Lehrern zählen Eric Ericson und Jorma Panula. Von 1974 bis 1988 war er Direktor des Knabenchors an der Kathedrale von Uppsala. Seit 1985 ist er Dirigent des Stockholmer Philharmonischen Chors und Erster Dirigent des Akademiechors von Uppsala, sowie seit 1989 Erster Dirigent des Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks, dessen Gastdirigent er seit 1983 war.

Stefan Parkman hat als Dirigent bei den meisten schwedischen Symphonieorchestern gastiert und war mit der Stockholmer Oper und der Drottningholmer Festoper und ihrem Ballett auf Tournee. Auf seinem Terminkalender findet man häufige Auftritte mit den Orchestern von Danmarks Radio, dem Chor des Schwedischen Rundfunks und natürlich dem Chor des Dänischen Nationalen Rundfunks, mit dem er 1986 bei den Malmöer Barockfestspielen, 1989 in Finnland, Schweden und den USA und 1990 bei verschiedenen dänischen Musikfestspielen auftrat.

Stefan Parkman est né en 1952. Ténor, il étudia d'abord le chant; puis la maîtrise chorale sous Eric Ericson et la direction d'orchestre sous Jorma Panula à Stockholm. De 1974 à 1978 il dirigea le chœur des garçons de la cathédrale d'Uppsala.

Depuis 1985 il est responsable des Chœurs du Philharmonique de Stockholm et directeur principal du Chœur académique d'Uppsala. En 1989 il était nommé maître principal des Chœurs de la Radio danoise, qu'il dirigeait en tant que maître intérimaire depuis 1983.

D'autre part, il a dirigé la plupart des orchestres symphoniques de Suède: l'orchestre de l'Opéra de Stockholm, sur place et en tournées, et l'orchestre du Festival — opéras et ballets — de Drottningholm. De nombreux concerts à la tête de l'orchestre de la Radio danoise, et à la direction des chœurs de la Radio suédoise, sur place ou en tournées, figurent à son agenda, bien garni. Il a évidemment effectué plusieurs tournées avec les chœurs de la Radio danoise, notamment à Malmö (Suède) à l'occasion du festival de musique baroque de 1986; en Finlande, aux Etats-Unis et en Suède, en 1989; au Danemark pour les festivals de musique de 1990.

The Danish National Radio Symphony Orchestra, founded in 1925, is the oldest radio symphony orchestra in the world and has 98 permanent members.

In December 1988 the dynamic Leif Segerstam, from Finland, was appointed principal conductor, and there are two principal guest conductors, the young Danish conductor Michael Schönwandt and the Russian, Dimitri Kitaenko.

In the orchestra's early days two conductors in particular exerted a major influence on its development. They were the legendary musical figures, Fritz Busch and Nicolai Malko. Since then many great conductors have worked with the orchestra, among them Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvensky, Sixten Ehrling, Neeme Järvi and Herbert Blomstedt (principal conductor from 1967-77).

Following the reorganization of Danmarks Radio in 1988-89 Per Erik Veng has been appointed artistic director and manager of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir. Principal producers of the orchestra are Niels Wolfgang Peters and Michael Petersen.

Over the years the DNRSO has toured extensively at home and abroad, including the USA, and has made many recordings, those of the music of Carl Nielsen being of special importance. The orchestra is preparing future tours to Japan, the USA and central Europe and has plans for a considerable programme of recordings with Chandos.

Das **Symphonieorchester des Dänischen Nationalen Rundfunks** wurde 1925 gegründet, hat 98 ständige Mitglieder und ist das älteste Rundfunkorchester der Welt.

Im Dezember 1988 wurde der dynamische finnische Dirigent Leif Segerstam zu seinem Chefdirigenten ernannt, und seine beiden Ersten Gastdirigenten sind der junge Däne Michael Schönwandt und der Russe Dmitri Kitajenko.

In den frühen Tagen des Orchesters übten besonders zwei Dirigenten einen starken Einfluß auf seine Entwicklung aus: die beiden legendären Musiker Fritz Busch und Nicolai Malko. Seitdem haben viele große Dirigenten mit dem Orchester gearbeitet, darunter Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Roschdestwenski, Sixten Ehrling, Neeme Järvi und Herbert Blomstedt (Chefdirigent von 1967 bis 1977).

Seit der Umgestaltung von Danmarks Radio 1988-89 ist Per Erik Veng Intendant des Symphonieorchesters und Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks. Hauptproduzenten des Orchesters sind Niels Wolfgang Peters und Michael Petersen.

Das Orchester hat viele Konzertreisen im In- und Ausland, darunter auch in die USA, unternommen, und unter seinen unzähligen Aufnahmen sind die Einspielungen der Musik von Carl Nielsen von besonderer Bedeutung. Das Orchester bereitet sich derzeit auf Reisen nach Japan, in die Vereinigten Staaten und Mitteleuropa vor und hat Pläne für ein beachtliches Programm von Aufnahmen für Chandos.

L'orchestre symphonique de la Radio nationale danoise, créé en 1925, est le plus ancien des orchestres symphoniques de radios du monde entier; il compte 98 membres permanents.

Depuis le mois de décembre 1988, son chef principal est le dynamique finlandais Leif Segerstam, entouré de deux invités réguliers: le jeune danois, Michael Schonwand et le russe, Dimitri Kitaenko.

Les jeunes années de l'orchestre ont été profondément marquées par la présence de deux grands chefs: les figures légendaires de Fritz Busch et de Nicolai Malko. Depuis lors d'autres grands noms de la musique ont travaillé avec lui: Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvenski, Sixten Ehrling, Neeme Järvi et Herbert Blomstedt (chef principal de 1967 à 1977).

A la suite de la réorganisation de la Danmarks Radio en 1988-89, Per Erik Veng a été nommé directeur artistique du chœur et l'orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Les principaux organisateurs sont: Niels Wolfgang Peters et Michael Petersen.

L'orchestre a souvent effectué des tournées, au Danemark et à l'étranger, aux Etats-Unis entre autres. Il a réalisé de nombreux enregistrements — et il est évident que ceux de la musique de Carl Nielsen sont très importants pour lui. L'orchestre prépare une tournée au Japon, aux Etats-Unis et en Europe centrale et il prévoit un large programme d'enregistrements Chandos.

* * *

Leif Segerstam, born in 1944, received his initial musical education from his father, Selim Segerstam. At the age of only eight he entered the Sibelius Academy, from where he graduated in 1963, having won the Maj Lind Competition for Young Pianists in 1962. He made his violin and conducting debuts in Finland in 1963.

After a further two years' study at the Juilliard School of Music under Morel, Perschinger, Overton and Persichetti, he taught at this institute himself from 1965 to 1966. He then returned to Finland where he worked for the Finnish National Opera in Helsinki as a conductor, at the same time making frequent appearances abroad as a guest conductor. In 1968 he joined the Stockholm Opera as a conductor and in 1970 was appointed principal conductor, a post he held until 1972.

His expanding international career then took him to West Berlin, where he became principal conductor of the Deutsche Staatsoper. In 1973 he was summoned home to Helsinki to head the National Opera before going to Austria in 1975 to join the young Austrian Radio Symphony Orchestra, where he remained principal conductor until 1982. From 1977 to 1987 Segerstam was principal conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra. He has held the post of principal conductor of the Danish National Radio Symphony Orchestra since December 1988.

Leif Segerstam wurde 1944 geboren und erhielt seine musikalische Ausbildung zunächst von seinem Vater, Selim Segerstam. Im Alter von acht Jahren trat er in die Sibelius-Akademie ein, wo er seine Studien im Jahr 1963 abschloß, nachdem er 1962 den Maj-Lind-Wettbewerb für Junge Pianisten gewonnen hatte. Sein finnisches Debüt als Violinist und Dirigent gab er ebenfalls 1963.

Nach einem weiteren zweijährigen Studium an der Juilliard School of Music in New York bei Morel, Perschinger, Overton und Persichetti unterrichtete er selbst an diesem Konservatorium von 1965 bis 1966. Dann kehrte er nach Finnland zurück, und zwar als Dirigent der Finnischen Nationalen Oper. Gleichzeitig betätigte er sich viel als Gastdirigent im Ausland. 1968 nahm er ein Engagement der Stockholmer Oper als Dirigent an und wurde dort 1970 zum Chefdirigenten ernannt. Diesen Posten bekleidete er bis 1972.

Im Rahmen seiner sich ständig erweiternden internationalen Tätigkeit übernahm Leif Segerstam dann den Posten des Chefdirigenten der Deutschen Staatsoper in West-Berlin. 1973 kehrte er wieder nach Finnland an die Finnische Nationale

Oper zurück, und 1975 begann seine Zusammenarbeit mit dem damals noch jungen Symphonieorchester des Österreichischen Rundfunks, dessen Chefdirigent er bis 1982 blieb. Von 1977 bis 1987 war er ebenfalls Chefdirigent des Symphonieorchesters des Finnischen Rundfunks. Seit Dezember 1988 ist er Chefdirigent des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks.

Leif Segerstam est né en 1944. Son père, Selim Segerstam, lui donna ses premières leçons de musique. Agé seulement de huit ans, il entra à l'Académie Sibelius, pour en sortir en 1963, muni de ses diplômes, après avoir remporté le concours Maj Lind pour jeunes pianistes en 1962. Il fit ses débuts de violoniste et de chef d'orchestre, en Finlande, en 1963.

Après deux ans d'études à l'Ecole de Musique Juilliard, de New York, sous la tuelle de Morel, Perschinger, Overton et Persichetti, il y enseigna à son tour, entre 1965 et 1966. Il revint ensuite en Finlande où il dirigea l'orchestre de l'Opéra national d'Helsinki, tout en étant invité à diriger divers concerts à l'étranger. En 1968, il entra à l'Opéra de Stockholm, et en 1970 il y était nommé chef d'orchestre principal — un poste qu'il occupa jusqu'en 1972.

Sa carrière florissante le conduisit à Berlin (Ouest) où il fut pendant un an le chef d'orchestre principal du Deutsche Staatsoper. En 1973, on lui demanda de prendre la direction de l'Opéra national d'Helsinki. De 1975 à 1982 il fut le principal chef de l'Orchestre symphonique des jeunes musiciens de la radio autrichienne. De 1977 à 1987 il était aussi le chef principal de l'orchestre symphonique de la Radio finlandaise. Depuis décembre 1988 il occupe le poste de chef principal de l'orchestre de la Radio nationale danoise.



Already released

NIELSEN: Saul & David
*Haugland/Lindroos/Kiberg/West/Gjevang/Christiansen/Klint/
 Danish National Radio Choir/Danish National Radio Symphony Orchestra/Järvi*
 CHAN 8911/12 2-CD set; DBTD 2026 2-Cassette set

NIELSEN: Violin Concerto Op. 33/Clarinet Concerto Op. 57/Flute Concerto
Sjønger/Thomsen/Christiansen/Danish National Radio Symphony Orchestra/Schonwandt
 CHAN 8894 CD; ABTD 1505 Cassette

• **A Chandos Digital Recording**

- Executive Producer: Brian Couzens
- Recording Producer: Ivar Munk
- Sound Supervisor: Ralph Couzens
- Sound Engineer and Editor: Nos. 1, 2 & 3: Jørn Jacobsen; No. 4: Lars Palsig
- Artistic Director, DNRSO: Per Erik Veng
- Recorded in the Danish Radio Concert Hall on 18-19 December 1989 & 22 August 1990 (Nos. 1, 2 & 3) and in the Grand Hall of the Odd Fellow Palæet on 7 September 1989 (No. 4)
- Front Cover Painting: *Fear of Nature. After the Storm* by J.F. Willumsen, courtesy of J.F. Willumsens Museum, Frederikssund, Denmark.
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant
- Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V JLB.

NIELSEN: CHORAL WORKS-DNR Symph Orch & Choir / Segerstam

CHANDOS
CHAN 8853

CHANDOS DIGITAL

CHAN 8853

CARL AUGUST NIELSEN (1865-1931)

- 1 **Hymnus Amoris** Op. 12 21:29
Words: Axel Olrik Latin translation: J.L. Heiberg

INGA NIELSEN soprano
POUL ELMING tenor
Arne Elkrog tenor
Per Høyer baritone
Jørgen Ditlevsen bass
THE COPENHAGEN BOYS' CHOIR
Per Enevold chorus master

- 2 **The Sleep (Søvnen)** Op. 18 19:23
Words: Johannes Jørgensen

- 3 **Springtime in Funen (Fynsk Forår)** Op. 42 17:51
Words: Aage Bernitsen

INGA NIELSEN soprano
PETER GRØNLUND tenor
STEN BYRIEL bass-baritone
THE CHILDREN'S CHORUS OF SKT. ANNÆ GYMNASIUM
Benthe Ettrup chorus master

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Stefan Parkman chief conductor
Frans Rasmussen choir master

THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

LEIF SEGERSTAM conductor



Three Motets (Tre Motetter) Op. 55 16:21 *Words: The Psalms*

- 4 I Afflictus sum (37, 9) 7:21
5 II Dominus regit me (22, 1-2) 3:55
6 III Benedictus Dominus (30, 22) 4:59

THE DANISH NATIONAL RADIO CHAMBER CHOIR

STEFAN PARKMAN conductor

DDD TT = 75:34



This recording is made in cooperation with
the Danish Broadcasting Corporation

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
Printed in England

NIELSEN: CHORAL WORKS-DNR Symph Orch & Choir / Segerstam

CHANDOS
CHAN 8853